



Rollout Photograph K3413 © Justin Kerr

The Mayan Studies Journal / Revista de Estudios Mayas

En este número / In this number:

Editorial Note	2-5
Acknowledgments	6
Nota Editorial	7-10
Agradecimientos.....	11
Carlos M. López (Editor)	

The MSJ/ REM is devoted to promoting and publicizing the study of Mayan culture and its textual productions in all of their diverse expressions. The dissemination of current research and debates seeks to facilitate the exchange of opinions and perspectives aiming to make a contribution to knowledge in the field.

La MSJ/ REM tiene como objetivo promover y difundir el estudio de la cultura maya y su producción de textos en todas sus diferentes expresiones. La difusión de las investigaciones y los debates actuales pretende promover el intercambio de opiniones y de diferentes perspectivas, y así se espera contribuir al desarrollo de los conocimientos en el campo.

Address: 298 Hagerty Hall, 1775 College Rd. Columbus, OH, 43210-1286 Phone: 614-292-4958 Fax: 614-292-7726

Email: lopez@marshall.edu or lopez.26@osu.edu

URL: <http://MayanArchives-PopolWuj.osu.edu/>

Sponsored by The Department of Spanish and Portuguese at The Ohio State University, Columbus, Ohio, and the Center for Latin American Studies at OSU. University.

Volume / Volumen 1
Number / Número 1
February / Febrero 2009
ISSN 2150-3273

A juried online journal for the study of Maya texts and culture with issues appearing on an occasional series basis after peer-review.

Editor:

Carlos M. López (*Marshall University, WV*)

Editorial Advisory Board

Robert Carmack (*SUNY, Albany, NY*)

Dennis Tedlock (*SUNY, Buffalo, NY*)

Enrique Sam Colop (*Guatemala*)

Ramón Arzápalo Marín (*UNAM, México*)

Judith Maxwell (*Tulane University, New Orleans, LA*)

Maureen Ahern (*The Ohio State University, OH*)

Ricardo E. Lima Soto (*Universidad Rafael Landívar, Guatemala, Guatemala*)

Sara Castro-Klaren (*Johns Hopkins University, Baltimore, MD*)

Luis Millones (*Universidad de San Marcos, Lima, Peru*)

Gordon Brotherston (*University of Manchester, UK*)

Arturo Arias (*University of Texas, Austin, TX*)

Sergio Medeiros (*Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil*)

Edward A. Riedinger (*The Ohio State University, OH*)

Fernando Unzueta (*The Ohio State University, OH*)

Bárbara Tedlock (*SUNY, Buffalo, NY*)

Emilio del Valle Escalante (*University of North Carolina, Chapel Hill, NC*)

Abril Trigo (*The Ohio State University, OH*)

Editorial Note

With the present issue of *The Mayan Studies Journal/Revista de estudios mayas* this online academic publication enters into circulation seeking to cover the broadest possible spectrum of subjects related to Mayan cultures, and Mesoamerican cultures in general. There are many advantages to an online publication, but perhaps none is more important than its ability to democratize the access to information throughout every corner of our planet. Through this relatively new medium, the circulation of ideas and information will be broader than ever and enrich the depths of our knowledge.

This new format for exchanging ideas is made possible thanks to new technologies that allow the publishing and distribution of articles without the costs typically associated with such endeavors. However, despite the advantages of this publication, it would not be possible without the academic vision of the Department of *Spanish and Portuguese* at *The Ohio State University*, in Columbus, Ohio. It has provided the institutional as well as technical support required to make this project a reality. Thanks to this vision we now have a new tool to further the field of studies related to cultures whose own history predates the colonial period, and which continue their fight for existence despite the many forms of colonization forced upon them.

This publication which we are presenting is part of the project *The Popol Wuj and Mayan Cultures Archives/Archivos del Popol Wuj y las Culturas Mayas*. This website was conceived as ancillary to the online facsimile of the *Popol Wuj* manuscript. The idea is to place at the disposition of the public, material that is part of an ongoing academic discussion. Needless to say, the richness of academic life implies varied points of view on a given subject. We do not intend to neglect these crucial aspects of intellectual inquiry, while also respecting and incorporating the indigenous communities' understanding on these matters. It is our position that alternative knowledge producers constitute critical organizing perspectives of present day indigenous struggles.

One of the sections of the *Archives* is the “Virtual Library”, constituted by some of the digitalized translations of the *Popol Wuj*. These are the translations that can be considered “classics” in the sense that they have had a recognizable impact upon the evolution of *Popol Wuj* studies. Additionally, a bank of information has been included to facilitate research. Some of this information includes hyperlinks and an up-to-date bibliography. The purpose of this auxiliary online library is to place at the disposal of scholars, students, and Mayan cultural activists, a variety of information free of charge that is practically impossible to otherwise access outside select academic circles found mostly within the United States. At present we are still working on getting some of these documents online due to copyright considerations, but we are confident they will gradually be resolved.

The second section of these *Archives* is constituted by the MSJ/REM. With this academic publication in its digitalized format we are placing at the disposition of the public a medium by which to disseminate new research and promote a broad debate in the field of Mayan and indigenous Mesoamerican studies. Interest has significantly increased in studies of archeological, ethnographic, anthropological, textual, political and cultural themes, both in the local communities of Central America and the global intellectual community. This online publication generates a new space for the exchange of ideas, whether in agreement or disagreement, without restrictions on the wide variety of groups and individuals participating and developing ideas and points of views. By integrating and expanding the exchange of information from such a wide range of sources our collective knowledge within the field will increase.

The fundamental difference between this venture to promote the study and knowledge of Mayan cultures and past ventures is that new knowledge and its distribution will not come from third parties relative to the Mayans but rather from the Mayans themselves. What MSJ/REM proposes is not a reiteration of the commentaries and publications carried out during the 19th century along the lines of Carl Scherzer and Brasseur de Bourbourg, among others. On the contrary, with the online facsimile project and now with the *Archives*, the priority is with present day Mayan communities — the legitimate heirs to the *Popol Wuj* and its living manifestations, elaborations, and dissemination — to play the central role in the generation of

concepts, knowledge, and cultural representations. Their interaction with other intellectuals and cultural movements will expand frontiers and facilitate debates regarding the inherited political, social, and cultural situation of Mayans today. There is no doubt that these indigenous discourses have much to offer in terms of dialogue with the rest of the world. The conviction that Mayan texts and culture are not 'objects' of study for intellectual dissection, but rather a living, dynamic, and enriching force is at the heart of the *Archives* project.

It is within this context that the MSJ/REM opens up a space for the contribution of cultural activists that are doing their varied forms of work from within their own communities. Therefore this academic publication generates the opportunity for specialists and students that participate in intellectual circles to disseminate their work with no censorship, only academic rigor.

In MSJ/RSM, studies that are part of new investigative currents will be published in the same manner as more traditional works. The articles can be referenced to texts of all types, from the past pre-Colombian variety to their present day forms, and can further be referenced to any aspect of Mesoamerican cultures and communities, especially the native ones. It is true that the initial foundational centre is constituted by a nucleus of sources such as the *Popol Wuj*, *Chilam Balam*, *Rabinal Achi*, *El Ritual de los Bacabes*, *Cronicas de Kaqchikeles*, and many others. But in addition to these texts that we could call 'foundational', there is also a corpus of discourses that is broader and includes pictographic productions, performances, textiles, rituals (of the *Ajq'ij*, for example), oral narratives, communal traditions, traditional institutions, and others that are hard to label. To these we can add the production of texts originating in the cognitive and educational western canon — for example, historiographic discourses, sociology, anthropology, literature, archeology, political science, linguistics, ethnography, religious, and others — that have as a reference point for reflection the communities or the cultures indigenous to Mesoamericans.

With MSJ/REM interdisciplinary and multidisciplinary studies will be stimulated, along with studies that create the incentive for new avenues of investigation and explanatory paradigms. The idea is not to limit ourselves to include a variety of fields, but to promote a rupture with the cognitive models of the 18th, 19th, and 20th centuries, while at the same time

generating alternative epistemological elements. There is no certainty as to how this phenomenon will occur; we cannot predict this — but it is possible for it to develop on a basis of interaction and dialogue between indigenous communal social practices and the intellectual discussions of academic communities that are in contact with this new emerging Mesoamerican reality. We cannot predict the future, but we can anticipate directions that it may take, and it is within this dynamic of creating bridges that this publication situates itself.

Finally, it is important to explain that MSJ/REM does not propose to play a cutting-edge role or else to lead in the field of Mayan Studies or any other. This publication is an open space for confluence; it is a tool at the disposition of all that respect the basic norms of academic rigor, those that wish to share their accomplishments and points of view with a potentially unlimited public.

This publication is left open to the public, and it is the public that will determine the type of life and vigor it will have in dealing with questions related to indigenous Mesoamerica, and in particular the Mayan peoples and culture.

Acknowledgments

First of all, our recognition to the Department of Spanish and Portuguese at The Ohio State University, Columbus, Ohio and to the Center for the Latin American Studies at OSU. In a particular manner we would like to thank Dr. Fernando Unzueta, who from the very beginning understood the meaning and significance of this project and supported it without hesitation. The same can be said about Dr. Abril Trigo as Director of CLAS. He also supported the project and contributed to the implementation of the *Archives*. We also want to thank Dr. Elizabeth Davis for her assistance during the period when she was the head of the Department of Spanish and Portuguese. Additionally, a very special recognition is due to Dr. Maureen Ahern and Dr. Edward A. Riedinger because of their invaluable contributions, suggestions and time dedicated to collaborating with the project. Finally, our thanks also go to Ms. Jody Croley Jones, who is the Web Service Manager at the College of Humanities at OSU, for her efficient work mounting the *Archives'* Website.

Nota Editorial

Con el presente número de *The Mayan Studies Journal/ Revista de estudios mayas* entra en circulación esta publicación académica online que tiene como centro de interés la más amplia gama de temas relacionados con las culturas mayas y las culturas indígenas mesoamericanas en general. Son muchas las ventajas de una publicación online y de libre acceso, pero la que consideramos más importante es que llega a todos los rincones del planeta democratizando así el acceso a materiales de circulación restringida y ampliando enormemente la difusión del conocimiento.

Esta nueva escala en la forma de promover los debates y la difusión del conocimiento es posible en primer lugar gracias a la nueva tecnología que permite una impresión y distribución libre de gastos. Pero lo fundamental es la visión académica del *Department of Spanish and Portuguese* en *The Ohio State University*, en Columbus, Ohio, que ha puesto al servicio de este proyecto el respaldo institucional y la infraestructura que permitió la implementación del mismo. Gracias a esta combinación de factores ha sido posible el lanzamiento de una herramienta que esperamos sea de importancia para el campo de los estudios de aquellas culturas cuyo origen se remonta al pasado pre-colonial y que sobreviven hasta el día de hoy padeciendo algunas de las múltiples formas de colonización.

La revista que estamos presentando es parte del proyecto denominado *The Popol Wuj and Mayan Cultures Archives / Archivos del Popol Wuj y las Culturas Mayas*. Este sitio en Internet fue concebido como un complemento de la edición online del facsimilar del manuscrito del *Popol Wuj*. La idea es poner ahora a disposición del público material académico que es parte del actual debate intelectual. Innegablemente, la riqueza de la vida académica reside en la existencia de una diversidad de puntos de vista sobre cualquier tema que se trate. Cuando respetamos e incorporamos la visión que sobre estos temas tienen las comunidades indígenas no quiere decir que abandonemos la pluralidad como aspecto fundamental de la búsqueda

intelectual. Por el contrario, nuestra postura es que quienes producen conocimiento alternativo establecen perspectivas metodológicas que son cruciales para las luchas indígenas actuales.

En una sección de los *Archivos* está la “Biblioteca virtual”, constituida por la versión digitalizada de algunas de las traducciones del *Popol Wuj*. Estas son las traducciones que se pueden considerar “clásicas” en el sentido que fueron aquellas que tuvieron un impacto reconocible en la evolución de los estudios del *Popol Wuj*. Además también se ha incluido un banco de datos para la investigación, como una lista actualizada de enlaces y una bibliografía actualizada. El propósito de esta biblioteca auxiliar online es poner a disposición de expertos, estudiantes y activistas culturales mayas una fuente de información que es prácticamente imposible conseguir fuera de unos pocos circuitos académicos, la mayoría de ellos en los Estados Unidos. Con esta biblioteca los estamos poniendo a disposición abierta y en forma gratuita. Hasta el momento no hemos podido poner online varias de las traducciones que tenemos previstas por dificultades con los trámites relacionados a los derechos de autor; confiamos en que este tema se irá resolviendo gradualmente.

La segunda sección de estos *Archivos* está constituida por la MSJ/REM. Con esta publicación académica en formato digital se pone a disposición del público un medio para difundir investigaciones nuevas y para promover un amplio debate en el campo de los estudios mayas e indígenas mesoamericanos en general. Actualmente hay un auge muy importante de la investigación etnográfica, textual, antropológica, arqueológica, política y cultural tanto en las comunidades locales de Centroamérica, como en las diversas comunidades intelectuales de diversas partes del mundo. Esta revista online genera un nuevo espacio de intercambio sin restricciones para que toda esa enorme variedad de grupos e individuos interactúen, se conozcan entre sí, y desarrollen sus puntos de vista, ya sea en la coincidencia o la polémica. Desarrollando y fortaleciendo una red de comunicación entre todos los que están en distintos lugares y entre todos los que tienen aportes diferentes, el conocimiento colectivo aumentará y se difundirá.

La diferencia fundamental de esta empresa de promoción de los estudios y del conocimiento referido a las culturas mayas, si la comparamos con otras del pasado, es que este nuevo conocimiento y difusión no se hace desde afuera de los sujetos que protagonizan su propia historia y cultura. Lo que se propone con la MSJ /REM no es una reedición de lo que

sucedió en el siglo XIX con las publicaciones y comentarios hechos por Carl Scherzer o Brasseur de Bourbourg, entre otros. Por el contrario, a la hora de diseñar el proyecto del facsimilar online y ahora al montar estos *Archivos*, la prioridad ha sido que las comunidades mayas actuales —legítimas herederas del *Popol Wuj* y sus formas vivas de transmitirse, manifestarse, y elaborarse — tengan el rol central que les corresponde en el nuevo proceso de generación de conocimientos y representaciones culturales. Su interacción con otros intelectuales y generadores de movimientos culturales abre las fronteras cognitivas y permite ampliar el debate sobre las herencias políticas, sociales, y culturales que pesan sobre las condiciones actuales de los mayas. Así mismo, no hay duda que los discursos indígenas tienen un gran potencial de aportes para compartir con otros pueblos y culturas del mundo. La convicción de que las culturas y textos mayas no son un ‘objeto’ para la disección intelectual, sino que por el contrario son una realidad viva, dinámica y enriquecedora, es la motivación última que impulsa el presente proyecto de los *Archivos*.

Es en este sentido que la MSJ/REM abre un espacio para las contribuciones de los activistas culturales que están haciendo el trabajo en y desde sus propias comunidades bajo las más diversas formas de acción. Así mismo, esta revista académica genera la oportunidad para que los especialistas y estudiantes que actúan en los círculos intelectuales puedan difundir sus trabajos sin más censuras ni limitaciones que las que impone el rigor académico.

En la MSJ/RSM se publicarán tanto los trabajos que se inscriben dentro de las nuevas corrientes de investigación, como aquellos otros que tengan un enfoque más tradicional. Los artículos pueden estar referidos a textos de todas las épocas, desde el pasado pre-colombino hasta el presente; y pueden estar referidos a cualquier aspecto de la cultura o de las comunidades mesoamericanas, especialmente indígenas. Por cierto que el centro de interés inicial está constituido por el núcleo de fuentes tales como el *Popol Wuj*, el *Chilam Balam*, el *Rabinal Achí*, *El Ritual de los Bacabes*, las *Crónicas de los Kaqchikeles*, y muchos otros. Pero además de éstos textos que podríamos llamar ‘fundacionales’, también hay un corpus de discursos más amplios que incluye la producción pictográfica, las dramatizaciones (formas ‘performativas’ muy diversas), los textiles, los rituales (de los *Ajq'ij*, por ejemplo), las narraciones orales, las tradiciones comunitarias, las instituciones tradicionales, y otras que tal vez sean difíciles de etiquetar. A esto se le suma la producción de textos provenientes del canon cognitivo y

educativo occidental—como por ejemplo los discursos historiográficos, sociológicos, antropológicos, literarios, arqueológicos, políticos, lingüísticos, etnográficos, religiosos, y otros—que tienen como referente de reflexión a las comunidades o a las culturas indígenas mesoamericanas.

Desde la MSJ/REM se estimularán los estudios interdisciplinarios y multidisciplinarios, y los estudios que incentiven nuevas líneas de investigación y de paradigmas explicativos. La idea no es limitarse a incluir enfoques variados, sino promover la ruptura con los bloques y los modelos cognitivos de los siglos XVIII, XIX y XX, al mismo tiempo que se generan elementos epistémicos alternativos. No hay certeza de cómo ocurrirá este fenómeno, no lo podemos prever, pero es posible que se desarrolle a partir de la interacción y del diálogo entre las prácticas sociales comunitarias indígenas y las elaboraciones intelectuales de las comunidades académicas que están en contacto con esa nueva realidad emergente en Mesoamérica. No podemos adelantarnos al futuro, pero apostamos en esa dirección, y es en esa dinámica de creación de puentes que se ubica esta publicación.

Por último, es conveniente explicitar que la MSJ/REM no se propone jugar un rol de vanguardia o de liderazgo dentro de los Estudios Mayas, ni en cualquier otro campo. Esta publicación es un espacio abierto para la confluencia, y es una herramienta a disposición de todos aquellos que, respetando las normas básicas de rigor académico, quieran compartir sus logros y puntos de vista con un público potencialmente ilimitado.

Queda pues abierta al público esta revista que tendrá la vida y el vigor que estén dispuestos a darle aquellos usuarios interesados en la cuestión indígena mesoamericana, y en particular de los pueblos y culturas mayas.

Carlos M. López

Department of Modern Languages, Marshall University
Editor de *The Mayan Studies Journal* / *Revista de estudios mayas*

Agradecimientos

En primer lugar el reconocimiento al *Department of Spanish and Portuguese* en *The Ohio State University* de Columbus, Ohio y al *Center for the Latin American Studies* de la OSU. Muy especialmente queremos agradecer al Dr. Fernando Unzueta que desde el primer momento entendió el significado y valor del proyecto y lo apoyó sin vacilaciones. Lo mismo podemos decir del Dr. Abril Trigo desde su posición de Director del CLAS, el que en todo momento alentó y contribuyó con la implementación de los *Archivos*. También agradecemos a la Dra. Elizabeth Davis por su ayuda durante el período en que estuvo al frente del departamento de español y portugués. Un reconocimiento muy especial para los doctores Maureen Ahern y Edward A. Riedinger por sus valiosísimos aportes, sugerencias y tiempo dedicado a la colaboración con el proyecto. Finalmente, también nuestro agradecimiento a Ms. Jody Croley Jones, encargada del *Web Service* del *College of Humanities* de OSU, por su eficiente trabajo montando el sitio de Internet de los *Archivos*.